

|    |                           |                            |
|----|---------------------------|----------------------------|
| 1. | Nazwa kierunku            | filologia germańska        |
| 2. | Wydział                   | Wydział Humanistyczny      |
| 3. | Cykl rozpoczęcia          | 2025/2026 (semestr zimowy) |
| 4. | Poziom kształcenia        | studia drugiego stopnia    |
| 5. | Profil kształcenia        | ogólnoakademicki           |
| 6. | Forma prowadzenia studiów | niestacjonarna             |

|                                                                                                  |                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7.                                                                                               | Informacje podstawowe o module |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Nazwa modułu                                                                                     |                                | Teoria tłumaczenia (specjalistycznego)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Kod modułu                                                                                       |                                | W1-FGS2-TTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Liczba punktów ECTS                                                                              |                                | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Język wykładowy                                                                                  |                                | niemiecki                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Cel i opis treści kształcenia                                                                    |                                | <p>Celem modułu jest pogłębianie wiedzy i specjalizowanie umiejętności w zakresie teorii tłumaczeń, w tym tłumaczeń specjalistycznych, w szczególności w zakresie:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- pogłębiania wiedzy w zakresie rodzajów tłumaczeń, przebiegu procesu tłumaczenia, procesów kognitywnych w tłumaczeniu, ekwiwalencji tłumaczeniowej, interferencji w tłumaczeniu oraz wybranych strategii tłumaczeniowych,</li> <li>- specjalizowania umiejętności oceny jakości tłumaczenia w kontekście wyznaczników przetłumaczalności / nieprzetłumaczalności tekstu, błędów tłumaczeniowych oraz w zakresie strategii i technik tłumaczeniowych wybranych fenomenów językowych (języków specjalistycznych) / wybranych gatunków tekstów (specjalistycznych).</li> </ul> |
| Lista modułów koniecznych do zaliczenia przed przystąpieniem do tego modułu (o ile to konieczne) |                                | nie dotyczy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

| 8.  | Zakładane efekty uczenia się modułu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                             |                                |  |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|--|
| Kod | Opis                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Efekty uczenia się kierunku | Stopień realizacji (skala 1-5) |  |
| K01 | wykazuje wysoką gotowość do dogłębnej, krytycznej analizy posiadanej wiedzy oraz odbieranych treści podanych w sylabusie, nieustannie dążąc do ich weryfikacji i doskonalenia, świadomie uznaje fundamentalne znaczenie wiedzy w rozwiązywaniu zarówno problemów poznawczych, jak i praktycznych, w przypadku napotkania trudności w samodzielnym rozwiązaniu problemu aktywnie poszukuje opinii ekspertów | FG_K01                      | 3                              |  |
| K02 | wykazuje pełną gotowość do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, uwzględniając zmieniające się potrzeby społeczne, kierując się przy tym najwyższymi standardami etyki i profesjonalizmu w zakresie traduktologii, świadomie przestrzega zasad etyki zawodowej, nie tylko stosując je w swojej pracy, ale także aktywnie promując ich znaczenie wśród współpracowników                                | FG_K02                      | 3                              |  |
| U01 | potrafi na poziomie pogłębionym wykorzystać zdobytą wiedzę w celu oceny wybranych teorii oraz strategii i technik tłumaczeniowych (w zakresie tłumaczenia specjalistycznego) pod kątem poprawności merytorycznej, językowej i terminologicznej                                                                                                                                                             | FG_U01                      | 5                              |  |
| U02 | potrafi na poziomie pogłębionym wykorzystać zdobytą wiedzę w celu oceny wybranych teorii oraz strategii i technik tłumaczeniowych (w zakresie tłumaczenia specjalistycznego) pod kątem poprawności merytorycznej, językowej i                                                                                                                                                                              | FG_U01                      | 5                              |  |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                            |             |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-------------|
|     | terminologicznej                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                            |             |
| U03 | posiada wysoko rozwiniętą umiejętność komunikacji ze specjalistami w obszarze traduktologii, wykorzystuje w stopniu pogłębionym precyzyjną, specjalistyczną terminologię, demonstrując dogłębną znajomość zagadnień traduktologii, a jednocześnie swobodnie dobiera i stosuje różne techniki komunikacyjne, dostosowując je do kontekstu profesjonalnego | FG_U04                     | 5           |
| U04 | potrafi na poziomie pogłębionym samodzielnie planować i realizować własne uczenie się, wykazuje wysoki stopień samodzielności w planowaniu, organizowaniu i realizowaniu procesu uczenia się przez całe życie w zakresie traduktologii                                                                                                                   | FG_U10                     | 3           |
| W01 | zna w stopniu pogłębionym wybrane teorie tłumaczeniowe, pojęcia i terminy z zakresu teorii tłumaczenia (specjalistycznego)                                                                                                                                                                                                                               | FG_W01<br>FG_W03<br>FG_W05 | 5<br>5<br>5 |
| W02 | zna w stopniu pogłębionym specyfikę traduktologii oraz zasady komunikacji w tym obszarze w zakresie studiowanego języka                                                                                                                                                                                                                                  | FG_W07                     | 5           |

| 9. Metody prowadzenia zajęć |                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kod                         | Kategoria                | Nazwa (opis)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| b02                         | Zbiór metod problemowych | Wykład konwersatoryjny<br><i>przekaz treści uwzględniający interakcję ze słuchaczami wykładu; dyskusja związana z wykładem stanowi jeden z jego elementów bądź jest jego kontynuacją</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| b03                         | Zbiór metod problemowych | Metody aktywizujące: gry dydaktyczne<br><i>treści nauczania ujęte w formułę gry zachowującej reguły, zasady i przepisy; prowadzone w celowo zorganizowanej sytuacji, opartej na opisie faktów i procesów, uczący się konkurują ze sobą w ramach określonych przez NA zasad; gry symulacyjne – uwzględniają pozorowanie sytuacji rzeczywistych; gry decyzyjne – oparte są na procesie podejmowania decyzji z poznaniem ich konsekwencji (np. drzewo decyzyjne), gry psychologiczne – wzmagają udział emocjonalno-wolicjonalnego komponentu postawy</i> |
| b08                         | Zbiór metod problemowych | Metody aktywizujące: peer learning<br><i>nauka poprzez wymianę wiedzy w grupie/zespole/parze czyli tzw. komórce nauczania (ang. learning cells); rodzaj uczenia się wzajemnie od siebie; podejście skoncentrowane na aktywności studentów z towarzyszeniem NA prowadzącego zajęcia; nauczanie, w ramach którego studenci o podobnym poziomie doświadczenia uczą się od siebie nawzajem</i>                                                                                                                                                            |

| 10. Formy prowadzonych zajęć |           |               |                                        |                           |                          |
|------------------------------|-----------|---------------|----------------------------------------|---------------------------|--------------------------|
| Kod                          | Nazwa     | Liczba godzin | Sposób weryfikacji efektów uczenia się | Efekty uczenia się modułu | Metody prowadzenia zajęć |
| W1-FGS2-TTS-C                | ćwiczenia | 18            | zaliczenie                             | K02, U02, U03, U04, W01   | b03, b08                 |
| W1-FGS2-TTS-W                | wykład    | 9             | egzamin                                | K01, U01, W01, W02        | b02                      |

| 11. Praca studenta poza udziałem w zajęciach obejmuje w szczególności: |                        |                                                                                                                                                                                                         |                                      |
|------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| Kod                                                                    | Kategoria              | Nazwa (opis)                                                                                                                                                                                            | Czy częściowo zalicza się do BUNA-y? |
| a02                                                                    | Przygotowanie do zajęć | Czytanie literatury / analiza materiałów źródłowych<br><i>czytanie literatury wskazanej w sylabusie; przegląd, porządkowanie, analiza i wybór materiałów źródłowych do wykorzystania w ramach zajęć</i> | Tak                                  |

|     |                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |     |
|-----|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| a03 | Przygotowanie do zajęć                           | Ćwiczenie praktycznych umiejętności<br><i>czynności polegające na powtarzaniu, doskonaleniu i utrwalaniu praktycznych umiejętności, w tym ćwiczonych podczas odbytych wcześniej zajęć lub nowych, niezbędnych z punktu widzenia realizacji kolejnych elementów programu (jako przygotowanie się uczestnictwa w zajęciach)</i>                                        | Tak |
| c02 | Przygotowanie do weryfikacji efektów uczenia się | Studiowanie wykorzystanej literatury oraz wytworzonych w ramach zajęć materiałów<br><i>wgłębianie się, dociekanie, rozważanie, przyswajanie, interpretacja lub porządkowanie wiedzy pochodzącej z literatury, dokumentacji, instrukcji, scenariuszy, itd., wykorzystanych na zajęciach oraz z notatek lub innych materiałów/wytworów sporządzonych w ich trakcie</i> | Nie |

Informacje dotyczące szczegółów realizacji modułu w danym roku akademickim znajdują się w sylabusie dostępnym w systemie USOS: <https://usosweb.us.edu.pl>.